AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectional-Mas'ūdī, Les Prairies d'or et mines de pierres précieuses (Murūǧ al-dahab wa ma'ādin al-ǧawhar)ItemLivre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin)

Livre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin)

Informations générales

DateXIe s. extrait situé sous le règne deWahrām V Languearabe

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre XXIV, § 614: Sur Wahrām V (fin), XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/110

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe:

de Goeje, M. J. (éd.), Al-Masūdī, *Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī*, (Bibliotheca geographorum Arabicorum), Leiden: Brill,1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.
- Révis. Pellat, Ch., Les Prairies d'or, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

- Klíma, O., «Bahrām Gōr», Encyclopaedia Iranica III/5, pp. 514-522; http://www.iranicaonline.org/articles/bahram-05.
- Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*, 2 (900–1050), (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).
- Pour les références à Wahrām dans les sources arméniennes, syriaques et byzantines, voir Justi, F., *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, repr. Hildesheim, 1963, p. 362 n. 14.

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: <u>texte arabe et traduction</u>

française

- Éd. de Goeje, BGA: texte arabe

Indexation

Noms propres<u>Wahrām V</u> Sujets<u>khagān</u>

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 614

Sur Wahrām V (fin)

[éd. révisée Pellat 229] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 192] On a conservé les vers suivants composés par Wahrām-Gōr lorsqu'il défit et tua [le] Khāgān (khaqān):

«Je lui disais, lorsque je dispersais son armée: n'aurais-tu point entendu parler des prouesses de Wahrām?

C'est mon bras qui protège tout l'empire des Perses, malheur au royaume qui n'a pas de défenseur!»

Et cet autre fragment:

«Tous les peuples de la terre savent qu'ils sont devenus mes esclaves.

Je commande à leurs rois; maîtres et esclaves ont cédé à ma puissance.

Leurs lions cherchent à m'éviter et me craignent tant qu'ils redoutent d'aller s'abreuver. [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 193] Si les rois de la terre se révoltent, j'arme pour les punir mes cohortes et mes légions, et ils se soumettent à ma loi, ou bien je les traîne à ma suite, captifs et chargés de chaînes.»

Pour demeurer dans les limites de la brièveté, nous devons omettre ici les nombreuses poésies, en arabe et en persan, dont Wahrām est l'auteur.

Traducteur(s)Charles Pellat

Description

Analyse du passage

Les prouesses de Wahrām V à la poursuite des animaux sauvages ont donné lieu à une mythologisation du personnage et au développement d'une abondante littérature épique et courtoise en persan. Wahrām V est également extrêmement populaire dans l'art iranien. Son surnom de "Gōr" (l'Onagre) est d'ailleurs sans doute un surnom de chasse, obtenu après la capture difficile d'un âne sauvage.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par Florence Jullien Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

الغوس وخارجه قد اتبنا على جمع ذلك في كتابينا في اخبار الزمان والاوسط وما قالت الغوس والترك في بنية الغوس وانها مركّبة على الطبائع الاربع كطبائع الانسان وما ذهبوا البد في انواع الري وكيفيته وها حفظ من شعر بهرام جور قوله يوم ظغره مخافان وقتله له (1)

اقول لد لما فصصت جموعه كانك لمرتسمع بصولات بهرام فاتي حامي ملك فارس كلها وما خيرملك لا يكون لد حام

باللهُمُ قد اختوا لى عبيدا عربوعُمُ المسود والمتسودا وترهب من مخافرِي الورودا لقد عمل الانام بكل ارس مكلت ملوكهم وقهرت مفهم فتلك السودهم تبغى حدارى وكنت ادا تشاوش مُلك ارض عبأتُ له الكتائب والجنودا فيعطيني المقادة او اواق به يشكو السلاسل والقيودا

ولم اشعار كثيرة بالعريبة والغارسية اعرضنا عن ذكرها في هذا الموضع طلبا الاختصار والابجازاتم ملك بعدة ينودجسود بس بهرام فكان مكله تسع عشرة سند وقيل ثماني عشرة سند واربعد اشهر وتمانية عشر يوما وقد كان بنا حائط اللبس والطبي بناحية الياب والابواب على حسب ما قدمنا في هذا أللتاب في ذكرنا للماب والابواب وجمل الغيم واحضر يزدجرد رجلاس حكماء عصره كان في اقاصى عملاند آخذا من اخلاقد ومعتبسا الرأى منه يسوس به رعبته فقال له يردجرد وقد مشل بسين يديد ايها الغاصل ما صلاح المُلك قال الرفق بالرعمة واخذ